

漢語教學四大原則與法國經驗

林季苗

法國國立東方語言文化學院/外語及文化的習得與教學研究所

摘要

根據漢語教學研究至今對漢字教學的討論及啟發，特別是關於承認漢字特殊性的學說所帶來的影響，本文擬定了對外漢語教學四項有助於有效學習漢語的基本教學原則。分別為「字本位、語文分步、集中識字、區別主動書寫字及被動認讀字」。此四項基本原則在教學上應當視教學目標、學生的學習狀況及條件、學習背景及環境等適時靈活調整、恰當地運用。除簡略介紹此四項教學原則外，並提供今天法國的漢語教學界對此四項教學法的實際經驗。

關鍵詞：漢字習得，漢字教學，法國漢語教學

1. 前言

漢字是許多漢語外語學習者不避諱承認的致命傷。許多學生表示學習漢語的最大難點之一就是漢字的學習。漢字的學習策略又牽涉到學生對漢字形音義之間的觀察、解析、理解、記憶、辨認、書寫及應用。這個無形的學習過程在學生的腦中是一場激烈的策略戰，漢語教師們很難輕易直接接觸學生腦中無時無地進行的這個策略過程，卻不能不理會這個過程對其教學方式的影響及牽連。尤其是理想中的教學應該針對各個不同「習得偏好」的學生設計不同的教學法（Bellassen & Lin-Zucker 2011）。以上種種使得漢語教學在外語教學領域裡必須顯得特立獨行，由其是在今日仍以拼音文字為強的外語教學界。

讓漢語學習具成效的首要要素不外乎承認漢字性質的特殊性，這個特殊性特別是相對於世界上占絕大優勢的拼音文字。承認漢字本身的特殊性又代表著漢字教學應當有別於其他拼音文字的教學法，而此點正是因為漢字的形音義間的關係和拼音文字存在著極大的差異（林季苗 2009）。簡而言之，漢字的「形」之不直接表音特性使得漢字之發音教學深具難度，而其偏向以形

表義的特性應被善用於教學法中。上述漢字的特殊性也引導著我們歸納並提倡四項漢語教學原則。這四項基礎教學原則能夠讓學生在漢語學習中，逐步穩固紮根、以期建立對漢字正面而有效的認識，是為漢語教學的竅門。

2. 漢語教學原則之一：字本位

承認漢語特殊性的首要教學法即是字本位教學的實施。漢語教學以英文為重點外語教學的大環境下，一直到上個世紀八零年代末，才開始出現了本位教學之外的可能性（張朋朋 2005）。這個時期白樂桑在法國出版了「漢語語言文字啓蒙」（Bellassen 1989），是為第一本首先承認漢字特殊性而出版的漢語教材（圖 1），也引發了之後學界開始以「詞本位」及「字本位」這兩樣專有名詞分別兩派教學法的開端。

字本位教學的精神，其實就是把每個字當成一獨立基本單位教授學生。每個字強調其本身單獨於構成詞時之外的單字意義、構型、發音，作為授予學生的基本出發點。字的構型又可解析為其成字部件（偏旁）、部首為何等，並在必要時引用學生已知其同部件、同部首之相似字（字族）來加強其組字之記憶（Lin-Zucker 2011）。此教學法之突破為不忽略每個漢字之個別筆畫及組字部件所構成之記憶包袱：即漢語教學並非單純在黑板上或課本上展示一組詞（不論此詞是單字詞、雙字詞或三字以上之詞）之形、音、義，以為學生在作業本上抄下該學漢字就可達成習得的目的。學生需要教師的引領，對組成詞的各個字分別進行解析、拆件等動作以便成功記憶各個辭彙。否則，漢語教學會淪落到教師很輕鬆地把該學字或詞丟給學生，最後由學生自己耗精力想辦法消化這些該學字詞的狀況。



























本		 + 	一 十 才 木 本
		木 + 一	"arbre" + "un"
			un arbre marqué à sa <i>racine</i>
小			小 小 小
		小	trois grains de riz
马 馬			马 马 马
			un <i>cheval</i> avec sa crinière
吗 嗎		 + 	口 口 吗
		口 + 马	"bouche" + "cheval"
很		 + 	彳 彳 彳 很 很 很
		彳 + 艮	"faire un pas du pied gauche" + élément phonétique
		彳	la moitié d'un carrefour
不		 + 	一 丿 不
		一	pédoncule d'une fleur

圖 1 白樂桑出版的漢語教材「漢語語言文字啓蒙」之最大特色為以字本位教學法介紹漢字

舉個例子來說，學生學習「電梯」此詞時，教師應引領學生了解此詞的實際意義為「電力的」「梯子」。更精確地來說，不只「電、梯」兩字的單字意義，連其各自內部的成字結構：獨體或合體、部件的表形義或表音功能、字體的上下左右架構等，都是教師不能忽略帶過的教學內容。唯有透過具體結構化非拼音文字的漢字，學生才有辦法從教師提供的這些具象工具達到記憶的目的。

今日漢語教學界裡，仍然有同業持續否認漢字的特殊性，繼續把拼音文字的辭彙教學法套用到漢語教學裡，忽略了一字一字教學個別漢字的必要性。長期以來，漢語語法、漢語發音等領域已相繼被歸為專門教授的課程項目，唯獨漢字的分門傳授仍不完全受到重視。以英文為強大外語教學勢力為主要情勢的今天，外語教學也順勢以拼音文字系統的角度運作，使得漢字不同於拼音文字的這個獨特性質在學生面前被隱蔽了起來。索緒爾在他的《普通語言學教程》裡說：「漢字和漢語口語對中國人來說為處在同一層級的語言元素；漢字因此成為中國人的第二個語言（De Saussure 1915）。」漢字以

其不直接表音的特性成為中國人的「第二個語言」，那麼漢語外語教學如何能不將漢字的教學適當地獨立於漢語口語學習之外？

以唯一詞本位教學法編寫的漢語教材在今日仍然普遍、以唯一詞本位原則之教學法也仍然堅毅不疑。這種把學生置身在漢字堆中而近於棄之不顧的教學態度，如何能冀望學生對漢字不存有畏懼與無力感？我們不能苟同詞本位教學法利用行為主義理論，單純地將各「詞」呈現在學生面前的教學模式。記憶是需要工具輔助的，不論是有形的圖畫還是上課時教師的口頭釋義都是有助於學生的。我們認為，即便教材中漢字不被個別整理介紹，授課的教師仍然有利用「相對字本位教學法」帶領學生逐字分析討論的任務。必須謹慎的是，強調字本位教學不代表我們忽略辭彙學習的重要性，絕對的字本位教學或絕對的詞本位教學都是極端而危險的做法。

3. 漢語教學原則之二：語文分步

傳統漢語教學法中，教師每教一詞必定同時要求學生知道其相對書寫之漢字。這種同步要求學生對漢語口語及其相對漢字掌握的教學法被稱為「語文同步」。學生被要求同時擁有書寫所有其口語能掌握的漢字，反之，學生也同時能口語應用其能夠閱讀及書寫的漢字。為了達成這個目的，教師免不了必須同一時間以字本位教法教授所有漢字的形音義及其字詞的口語應用及掌握。學生在這個目標下則必須同時會聽、會說、會讀、會寫所有其應學之字詞。這種教學法的優點想其然必是學生的口語及漢字能力能夠同一時間進步，但實際上這種教學法不但耗時耗力、經常極度拖慢教學進度，而且忽略掉了漢語的口語及閱讀的辭彙需求是不盡然同樣的。相反的，語文分步教學法即可以避免掉上述缺點，它能兼顧口語及漢字學習的需求，而不阻礙其他教學目標的實踐。法國漢語教學專家白樂桑即認為，今天的漢語教學應當正視此問題，並選擇適度將語文分開教學的策略（白樂桑 1996）。

舉個例子，「雪碧」及「可樂」兩詞對學生來說不具有相同的重要性：以學生掌握漢語口語辭彙及漢字的實用角度而言，實用生活中能夠口頭應用「雪碧」一詞已經是措措有餘的了（而不須掌握書寫或認讀此二字）。相較起來，同步掌握口語及書寫「可樂」一詞的能力的重要性則接近同等。原因在於「可」、「樂」兩字的個別單字組詞用字頻率皆高於「雪」、「碧」二字許多。

教材方面，大部份市面上的漢語教材皆以語文同步原則編輯的。上世紀下半葉以來，我們也在漢語世界以外的國家看到了語文「完全」分步的教材之例。如美國漢學家 John DeFrancis 的漢語教材。法國則以這個世紀初華衛民(Monique Hoa)出版的「C'est du chinois ! (This is Chinese !)」最為代表。法國華衛民的漢語教材每個級數皆含兩冊教材，一是完全以法語及漢語拼音編寫的「聽說本」、一是以漢字為主強調學習書寫漢字及閱讀能力而編寫的「讀寫本」。

我們必須強調的是，提倡語文分步不代表我們支持口語及漢字能力的掌握在教學中完全分開進行。語文分步教學其「語」及「文」分開的程度是漢語教學當中的一大學問。不管課堂使用的教材是以語文分步或同步的教學法編輯，上課時的教學技巧及進度掌握管理是每個教師的一門藝術。漢語教師應當根據其授課進度、學生學習目的等有系統地設計語、文教學分開的課程規劃。漢語教學的口語及漢字教學應當適當地分開而不是極端地各自為政、互不相管，畢竟學生的口語及漢字能力的進步亦不是完全互無相關的。

4. 漢語教學原則之三：集中識字

字本位及語文分步兩種教學法的提倡引著我們自然而然地思考「應該教授哪些漢字」的問題，「集中識字」教學法於是順勢而出。當我們將漢語口語及漢字教學的進度分開進行時，很自然地便引申出「不是所有漢字皆為當下必學」的結論。其實，集中識字不是現代才出現的漢語教學法，我們在古代的字書身上即看到了這一老祖先流傳下來的教學技巧，其中以「三字經」、「百家姓」和「千字文」又最為我們熟知。

集中識字教學法之於「分散識字」教學法相對沒有組織、沒有預訂進度地教授漢字的做法，它是有系統、有原因、有目的地一步步循序漸進將漢字基本上由淺至深地授與學生。針對基礎班的學生利用分散識字教學法授課的教師，容易陷入沒有既定的漢字教學步驟及目標，課堂上講到什麼字即即興地教授什麼漢字的危機，這是不能不大意的一個做法。分散識字教學法容易使得學生在無系統、沒有預設學習架構的方式下將教師隨機授與之字詞以紙筆機械式地抄下，漢字學習於是成了學生隨機填補漢字知識空白的過程。可以想像，在浩瀚的漢字世界裡，學生無系統地填補空白之學習方式對於學生建構漢字構型、漢字習得的幫助會是事倍功半的。正確的做法（至少對於初學者而言），應當是以集中識字教學法循序漸進地教授漢字。教師以其自身

或學校訂定的教學終極目標訂定一份漢字教學進度，挑選或以漢字使用頻率高低、或以漢字部件組字功能強弱等為標準篩選之基本漢字作為優先教授之字。此舉能避免漢字教學「大海撈針」而造成的耗時耗力，幫助學生先透過學習基本漢字來習得漢字基本架構的基本元素（獨體或合體、上下左右構型、部件表形表義或表音、字族的概念等），進而漸進式地帶動後期學習字頻較低之漢字。

法國在白樂桑於 1989 年推出 400 個基本必學漢字字表¹後，由其主導之教育部漢語督學團隊又於 2003 年後相繼在中學漢語學程中訂定了三個必學漢字字表。這三個漢字字表的區別是以中學學習漢語學生將漢語選為第一、第二或第三外語為標準區分。字表字數依次為 805 字（附錄字表 1）、505 字（附錄字表 2）及 405 字（附錄字表 3）。其學程中也同時進一步列出字表中每個漢字組詞的詞例，以利教師擁有依循此學程之規範教授學生應學漢字、詞的參考依據。

5. 漢語教學原則之四：區別主動書寫字及被動認讀字

二十一世紀的今天，書寫文字的主要工具已成了以數位化產品為主的趨勢。手機簡訊、電腦打字普及的影響推著漢字教學循著與過往不盡相同的思路邁進：事實上，學生需要主動精確地知道如何一筆一畫書寫漢字的能力需求已因著這些數位化工具的發達而大大降低了。漢字教學也因此面臨著不同的挑戰。教學實踐上，區別——哪些是重要的、學生應能完全掌握利用紙筆書寫的「主動書寫字」及只需要透過閱讀的接觸知道其音、義及用法的「被動認讀字」——不但順應此一潮流，也同時使漢字學習所需的記憶包袱大大降低。

其實，使用數位化產品（手機、電腦等）輸入中文，特別是外國學生常用的漢語拼音輸入法要求掌握的語言技能和一般傳統利用紙筆書寫所需俱備的語言技能是完全不同的。傳統利用紙筆憑空書寫漢字需要的是對漢字的每個筆畫、每個部件的字形及相對空間位置的精確記憶。然而知道利用電腦等輸打中文字需要的只是掌握每個漢字的拼音拼法（不論是臺灣使用的注音符號或中國的漢語拼音）及擁有選擇一系列漢字中字形符合該字的視覺辨認能力。

1 見白樂桑之漢語教材「漢語語言文字啓蒙」。

因此，在漢語教學中，教師可以根據學生的漢語程度及辭彙需求，事先區別學生應主動知道書寫之漢字及只需要被動地認讀之漢字。在進行主動書寫字的教學時，教師便可強調這些漢字的形音義之正面掌握：學生應能主動擁有全方位會寫、會認、會讀、會用這些漢字的能力。相反的，針對被動認讀字，學生並不被要求知道憑空書寫該字，而只需要透過視覺層面上達到會認、會讀、會「意」（知道其字之義）的目標就行了，通常這些被動認讀字要不是使用頻率較低，要不就是筆畫繁複難記憶，因此也不具有當下必學的必要性（或可理解為晚一點再學就行）。如此一來，學生花費在當下無用的漢字身上的時間減少了，就當然能夠專心把時間、精力花在學習相對起來比較重要的其他基礎漢字或其他漢語技能（口語、發音、語法等）上了（江新 2007）。

法國教育部在其 2003 年之後出版的中學漢語學程中訂定的三個漢字字表內，亦規範了其三個「總字表」中含的「主動書寫字」及「被動認讀字」。上述各個字表的含字數見於表 1，字表的組成內容詳見文末附錄。

表 1 法國中學漢語學程字表之應學總字數、「主動書寫字」及「被動認讀字」字數對照表

	總字數	主動書寫字數	被動認讀字
以漢語做為第一外語	805 (字表 1)	505 (字表 2)	300
以漢語做為第二外語	505 (字表 2)	355 (字表 4)	150
以漢語做為第三外語	405 (字表 3)	255 (字表 5)	150

6. 結語

在臺灣的國民小學學習過國語的人都有這樣一個共同經驗：寫作文時針對不會書寫只會口頭說之國字，老師通常允許學生在文章內使用注音符號代替其詞。這個經驗特別會出現在低年級的小學生的作文練習上。國小低年級的老師會特別允許小學生以注音符號代替尚不會書寫之國字。用意即是在不阻撓寫作思路的前提下，讓小朋友發揮練習寫作的機會。說穿了，這種教學法的實踐，中心精神即是「語文分步」及「區別主動書寫字及被動認讀字」教學法。我們不禁自問，小學學習中文寫作可以如此接受注音符號及漢字的並列使用，為的即是不阻礙小學生的行文思路，強化小學生用中文寫作時不

被漢字束縛的行文順暢。同樣的教學理念，為什麼就不常見漢語教師套用在同要需要被鼓勵多加直接利用漢語思考，以保持行文流暢的外國學生身上？

本文條列之四項漢語教學原則應當適度靈活運用在教學中。我們同時不否認其各自對立之原則（詞本位、語文同步、分散識字、不區分主動書寫字及被動認讀字）在特定的教學目標規範下的可用性，特別是在中高階學生的身上。外語教學研究給與的最大貢獻不在於給與教師們一個教學標準的「正確處方」，而是在於提供進行教學設計的教師們一個可以視不同教學對象、不同教學目的、不同教學條件而彈性發揮創造設計教學活動的空間。讓實踐教學活動的教師循著一個基本上有助於漢語及漢字學習的教學方向來設計、進行其課程。堅持的教學中心精神在於承認漢字本身的文字性質不同於其他拼音文字的這項特殊性，並以此特殊性為指標進行漢語教學。唯有如此，我們理解是為了什麼樣的原由一個有效率的漢語教學必需以「字本位、語文分步、集中識字、區分主動書寫字及被動認讀字」之四大原則進行。

附錄：法國教育部中學漢語學程公佈之選修漢語中學生應學漢字字表：被動
認讀字之漢字為總字數表之漢字扣除主動書寫字表之漢字

字表 1：805 字表（以漢語做為第一外語之應學總字表）

啊	爱	安	按	八	把	爸	吧	白	百	拜	班	般	板	半	办	帮	包	保	抱	报	杯
北	背	备	被	本	比	笔	必	边	变	便	遍	标	表	别	并	病	补	不	步	部	才
财	彩	菜	参	草	层	曾	茶	查	差	产	长	常	厂	场	唱	车	成	承	城	程	吃
出	初	除	楚	处	穿	传	船	窗	床	春	词	此	次	从	村	存	错	达	答	打	大
呆	代	带	单	但	蛋	当	党	导	到	道	的	得	灯	等	低	底	地	弟	第	点	典
电	店	调	掉	定	冬	东	懂	动	都	独	读	度	短	段	断	队	对	多	朵	饿	儿
而	二	发	法	反	饭	方	房	访	放	飞	非	费	分	份	风	封	夫	服	福	府	父
妇	复	富	该	改	概	干	敢	感	刚	高	搞	告	哥	歌	格	个	各	给	根	跟	更
工	功	公	共	狗	够	古	故	顾	瓜	挂	怪	关	观	官	管	馆	惯	光	广	规	鬼
贵	国	果	过	还	孩	海	害	汉	好	号	喝	河	合	和	何	黑	很	恨	红	后	候
呼	胡	湖	虎	护	户	互	花	华	化	划	画	话	怀	坏	欢	环	换	黄	回	会	婚
活	火	或	货	获	机	鸡	积	基	及	极	级	急	几	己	计	记	技	季	济	继	寄
加	家	假	价	架	间	简	见	件	建	健	江	将	讲	交	教	饺	角	脚	叫	较	接
街	节	结	姐	解	介	界	今	斤	金	仅	紧	近	尽	进	京	经	睛	精	景	境	静
九	久	酒	旧	就	救	居	举	句	具	剧	据	决	觉	军	开	看	康	考	靠	科	可
渴	刻	客	课	肯	孔	口	哭	苦	块	快	筷	况	困	拉	来	浪	劳	老	了	乐	类
累	冷	离	礼	李	里	理	力	历	利	丽	例	连	联	脸	练	凉	粮	两	辆	亮	谅
量	料	林	零	领	另	流	留	六	龙	楼	路	绿	旅	论	落	妈	吗	买	卖	满	
慢	忙	毛	么	没	每	美	门	们	梦	迷	米	面	民	名	明	命	母	目	拿	哪	那
奶	男	南	难	脑	闹	牛	呢	内	能	你	年	念	娘	您	农	弄	暖	女	欧	怕	排
旁	胖	跑	朋	皮	篇	片	票	漂	品	平	评	破	普	七	期	其	齐	奇	骑	起	气
汽	器	千	前	钱	强	墙	桥	切	且	亲	青	轻	清	情	请	庆	穷	秋	求	球	区
取	去	趣	缺	却	确	全	然	让	热	人	认	任	日	容	肉	如	入	赛	三	色	杀
山	伤	商	上	少	绍	社	谁	身	深	神	什	升	生	声	省	师	诗	十	时	识	实
食	始	史	使	市	示	世	式	试	视	事	是	适	室	收	手	首	受	书	舒	熟	术
树	数	双	水	睡	说	顺	司	思	死	四	送	诉	算	虽	随	岁	所	他	她	它	台
太	谈	特	疼	提	题	体	替	天	条	铁	听	庭	停	通	同	统	头	突	图	推	外
完	玩	晚	碗	万	王	网	往	忘	望	卫	为	位	味	温	文	闻	问	我	屋	无	五

午 物 西 希 息 习 洗 喜 系 细 下 吓 夏 先 鲜 显 现 线 乡 香 相 响
想 向 象 像 消 小 笑 校 效 些 鞋 写 血 谢 心 新 信 星 行 形 醒 姓
兴 幸 性 休 修 须 需 许 续 选 学 雪 亚 呀 言 颜 眼 演 验 阳 羊 养
样 要 药 爷 也 业 夜 一 衣 医 已 以 义 艺 易 意 因 阴 音 印 应 英
影 用 由 油 有 友 又 右 于 鱼 与 雨 语 育 遇 元 员 园 原 远 院 愿
约 月 越 运 杂 在 再 咱 早 造 怎 增 展 站 张 章 丈 招 找 照 着 者
这 真 整 正 证 政 之 支 知 只 直 值 职 纸 指 至 志 治 制 中 钟 终
种 众 重 州 周 洲 主 住 注 助 祝 著 专 转 装 准 桌 资 子 仔 字 自
总 走 租 足 族 组 嘴 最 昨 左 坐 作 做

字表 2：505 字表（以漢語做為第二外語之應學總字表、以漢語做為第一外語之應學「主動書寫字」字表）

啊 爱 安 八 把 爸 吧 白 百 班 半 办 帮 包 报 杯 北 备 被 本 比 笔 边 变
便 表 别 并 病 不 部 才 菜 茶 差 产 长 常 厂 场 唱 车 成 城 吃 出 初 除
楚 处 穿 传 床 春 词 此 次 从 村 错 答 打 大 代 带 但 当 到 道的 得 等
低 底 地 第 点 电 店 定 冬 东 懂 动 都 读 短 对 多 饿 儿 而 二 发 法 反
饭 方 房 放 飞 非 费 分 份 风 封 夫 服 父 该 干 感 刚 高 告 哥 歌 个 各
给 跟 更 工 公 共 古 怪 关 管 馆 惯 广 贵 国 果 过 还 孩 海 汉 好 号 喝
河 合 和 黑 很 红 后 候 湖 花 化 画 话 坏 欢 黄 回 会 婚 活 火 或 机 鸡
极 急 几 己 记 寄 家 假 间 见 件 江 讲 交 教 饺 叫 较 接 街 节 结 姐 解
介 界 今 斤 金 近 进 京 经 九 久 酒 旧 就 决 觉 开 看 可 渴 刻 课 口 块
快 筷 况 来 老 了 累 冷 离 礼 李 里 理 力 连 凉 两 辆 亮 零 另 六 龙 楼
路 妈 马 吗 买 卖 慢 忙 毛 么 没 每 美 门 们 米 面 民 名 明 母 目 拿 哪
那 男 南 难 脑 牛 呢 能 你 年 念 您 农 女 欧 怕 旁 胖 跑 朋 皮 片 票 品
平 七 期 其 奇 骑 起 气 汽 千 前 钱 亲 轻 清 情 请 秋 区 取 去 趣 全 然
让 热 人 认 日 肉 如 三 色 山 商 上 少 绍 社 谁 身 什 生 声 师 十 时 识
实 始 市 世 视 事 是 室 收 手 首 受 书 树 双 水 睡 说 思 死 四 送 诉 算
虽 岁 所 他 她 它 太 谈 特 提 题 体 天 条 听 同 统 头 突 图 外 完 玩 晚
万 王 网 往 忘 望 为 位 文 问 我 无 五 午 物 西 希 息 习 洗 喜 系 下 夏
先 现 相 想 向 像 消 小 笑 校 些 写 谢 心 新 信 星 行 姓 兴 休 许 学 亚
言 阳 羊 样 要 药 也 业 夜 一 衣 医 已 以 意 因 音 应 影 用 友 有 又 于
鱼 雨 语 园 原 远 院 愿 月 越 在 再 咱 早 怎 站 张 找 照 者 这 着 真 正

之只知紙中鐘種重洲主住助祝准子字自總走租最昨坐作
做

字表 3：405 字表（以漢語做為第三外語應學總字表）

愛安八把爸吧白百班半辦包報杯北本比筆邊變別病
不部才菜茶差長常場車成城吃出處穿床春次從村錯
打大代帶但當到道的得等地第點電店定冬東懂動都
讀對多餓兒二發法飯方房放飛非分份風夫服父該干
剛高告哥個給跟更工公共古關館慣廣貴國果過還孩
海漢好號喝河和黑很紅後候湖花化畫話歡黃回會
活火或機鷄幾己家間見件江講教餃叫較街節界今斤
近進京經九久酒舊就覺開看可刻課口塊快筷來老
累冷離李里連涼兩輛零另六龍樓路媽馬嗎買賣慢忙
毛麼沒每美門們米面民名明母拿哪那男南難腦牛呢
能你年念您農女怕旁朋票平七期其騎起氣汽千前錢
親輕請秋區去然讓熱人認日肉如三山商上少誰身什
生聲師十時識實始市世視事是室收手書樹水睡說思
四訴雖歲所他她它太特題體天條聽同頭圖外完玩晚
萬王網往忘為位文問我五午物西息習喜系下先現想
向像小笑校些寫謝心新信星行姓興休許學羊樣要藥
也夜一衣醫已以意因音應影用友有又魚雨語園遠院
月越在再早怎站張找者這着真正只知中鐘種重主住
子字自走最昨坐作做

字表 4：355 字表（以漢語做為第二外語之應學「主動書寫字」字表）

愛八把爸吧白百班半辦包報杯北本比筆邊別病不才菜茶
差長常場車城吃出春次從村打大代帶但當到道的得地第
點電店定冬東懂動都对多兒二發法飯方房放飛非分份夫
服父該干剛高告哥個各給跟更工公共古關館廣貴國果過
還孩海漢好號喝河和黑很紅後候花化畫話歡黃回會活火
機幾己家間見件講叫較節今斤近進京經九久酒舊就覺開
看可刻課口塊快筷來老了累冷離李里連涼兩另六樓路媽
馬嗎買賣慢忙毛麼沒每美門們米面民名明母哪那男南難

脑牛呢能你年念您农女怕朋票平七期其起气汽千前钱亲
轻请区去然让热人认日肉如三山商上少谁身什生师十时
识实始市事是手书水说思四诉虽岁所他她它太题体天条
听同头图外完玩晚万王为位文问我五午物西喜下先现想
向小笑校些写谢心新信星行姓兴许学羊样要也一衣医已
以意因应影用友有又雨语园远院月越在再早怎张找这着
真正只知中钟种重主住子字自走最昨坐作做

字表 5：255 字表（以漢語做為第三外語之應學「主動書寫字」字表）

爱八爸吧白百半办杯北本比笔边别病不菜茶长常车城吃
出从打大到道的得地点电店冬东懂都对多儿二法饭方房
飞非分夫父干刚高哥个给跟工古关馆贵国果过还孩海汉
好喝和很红后候花画话欢回会活火机几家间见叫今近进
京九酒就觉开看可课口块快筷来老了累冷李里两六妈吗
买卖忙毛么没每美门们米面名明母哪那男南难呢能你年
念您女朋票七期其气汽前钱亲请去让人认日肉如三山商
上少谁什生师十时识是书水说思四岁他她它太题天听同
图外完玩晚王为文问我五午西喜下先现想小些写谢心新
信星姓兴许学样要也一以意因影用友有又雨语远月在再
早怎张这只知中重住子字走昨坐作

（以上字表出處為 2003 出版之法國教育部中學外語學程。）

引用文獻

- Bellassen, Joël (1989). *Méthode d'initiation à la langue et à l'écriture chinoises*. [Method of introduction to the Chinese language and writing]. Paris: La compagnie.
- Bellassen, Joël & Lin-Zucker, Miao (2011). Didactique sinographique à l'épreuve des profils individuels, in *Compétences d'enseignant à l'épreuve des profils d'apprenant — vers une ingénierie de formation*. [Teaching Skills From Learner's Profiles Perspective - towards a Training Course Design], Lin-Zucker, M., Suzuki, E., Takahashi, N. et Martinez. Paris : Editions des Archives Contemporaines.
- Defrancis, J. (1963). *Beginning Chinese*. Second Revised Edition. (Yale Language Series). Yale University Press, 1976.
- Defrancis, J. (1964). Character Text for Beginning Chinese. Second Revised. Edition (Yale Language Series). Yale University Press, 1976.
- Hoa, M. (2001). *C'est du chinois !* [This is Chinese !]. Paris : You-Feng.
- Lin-Zucker, Miao. (2011). *Classification, apprentissage et enseignement des caractères chinois*. Paris : Editions universitaires européennes. [Lin-Zucker, Miao. (2011). Classification, Learning and Teaching the Chinese Characters. Paris : European University Editions.]
- De Saussure, F. (1915). *Cours de linguistique générale* [Course in General Linguistics], pp. 48. Paris : Payot.
- 白樂桑 (1996) , 漢語教材中的文、語領土之爭：是合併，還是自主，抑或分離？ , 《第五屆國際漢語教學討論會論文選》。北京：北京大學出版社。[Bellassen, Joël (1996). Arguments for writing and spoken language in Chinese teaching material: combined, autonomous or separated ? Proceedings of the 5th International Chinese Language Teaching Symposium. Beijing : Beijing University Press.]
- 江新 (2007) , 「認寫分流，多認少寫」漢字教學法的實驗結果 , 《世界漢語教學》, 第二期, 91-97。[Jiang, Xin (2007). Result of experience about the Chinese characters teaching approach of 'Separation of the identify and writing skills, identify skill more important than writing'. *Chinese Language Teaching in the World*, 2:91-97.]

- 呂必松 (2005), 《語言教育與對外漢語教學》。北京: 外語教學與研究出版社。[Lu, Bisong (2005). *Language Education and Chinese Foreign Language Teaching*. Beijing: Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe.]
- 林季苗 (2009), 從分類學角度探討漢字習得的認知進程, 《第九屆世界華語文教學研討會論文集》。臺北: 世界華語文教育學會。第四冊, 104-117。[Lin-Zucker, Miao (2009). The cognitive process of Chinese characters acquisition from the perspective of classification. *Proceedings of the 9th Chinese Language Teaching in the World Symposium*. Taipei: World Chinese Language Association.]
- 張朋朋 (2005), 談「字本位」的內涵, 《漢字文化》, 第四期, 7-10。[Zhang, Pengpeng (2005). About 'teaching approach centered on the character', *The Culture of Chinese Characters*, 4:7-10.]

[審查: 2011.2.23 修改: 2011.4.25 接受: 2011.4.29]

林季苗

Miao LIN-ZUCKER

PLIDAM, INALCO, 49 bis av de la Belle Gabrielle, Paris 75012, France

miao.lin.zucker@gmail.com

Four Principles of Chinese language teaching: feedback from a France experience

Miao Lin-Zucker
PLIDAM, INALCO

Abstract

Based on existing research on teaching and learning of Chinese as a foreign language, especially from the point of view of promoting the specificity of the Chinese characters, this paper presents four basic principles for teaching Chinese language as a second language. These principles are « focus on teaching the characters », « distinguish oral and written abilities », « select order and nature of the characters to be taught » and « integrate the distinction between active and passive characters' acquisition ». Built on these four basic principles, an appropriate teaching ought to adapt them according to the student profile and learning context. This article provides also a feedback from nearly ten years of teaching Chinese as a second language in the light of these four principles. This work may pave the way for comparative studies from experience in other countries as well as an approach to classify existing teaching methods based on their compliance with these principles.

Key words: Chinese Characters Acquisition, Chinese Characters Teaching, Chinese Language Teaching in France, Feedback study.